



РОССИЯ И КИТАЙ

№16

中国与俄罗斯



APEC2014



Xinhua

СОБЫТИЯ |

Итоги 19-ой встречи глав Правительств
Пекинский саммит АТЭС-2014

ВЗГЛЯД |

Валентина Матвиенко: Общий выбор
России и Китая — устойчивое и
планомерное развитие

Российские инициативы по развитию Дальнего
Востока

Подоплека движения «Occupy Central» в Гонконге

РЕГИОНЫ |

Магаданская область

О сотрудничестве Хабаровского края с КНР

«Парус» экономики Забайкалья открыт
для «китайского ветра»

«Инвестиционные возможности
Воронежской области»

Преимущества получат те китайские предприниматели,
которые начнут инвестировать сегодня

Приоритетом является восстановление доверия
населения к рублю

Итоги III Московского международного форума
инновационного развития «Открытые инновации»

РАСПП-2014: Сто российско-китайских
мероприятий

Дни 6-й Ярмарки Зарубежных Инвестиций Китая

СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ |

Легендарная жизнь генерала Тан До

На Дальний Восток

ШЁЛКОВЫЙ и ЧАЙНЫЙ ПУТЬ |

Новый Шелковый путь объединит страны
ШОС

事件 |

2014北京APEC峰会

观点 |

稳定和有计划的发展是中国和俄罗斯的共同选择

俄罗斯对发展远东的倡议

香港“占中”运动的内因

地区 |

金色科雷马—中俄商业合作的真正宝库

哈巴罗夫斯克边疆区与中华人民共和国的合作

外贝加尔地区的经济之“帆”期待着“中国风”

沃罗涅日州的投资机遇

今天开始投资的中国企业家将收获利益

当务之急是恢复民众对卢布的信心

莫斯科第三届“开放式创新”
国际发展论坛暨Open Innovations
Expo展览会总结

俄亚工业企业家联盟：100项中俄活动

第六届中国对外投资合作洽谈会

历史之页 |

中苏友谊历史见证人——唐铎将军的传奇人生

奔赴远东

万里茶路 |

新丝绸之路联结上合组织国家



10

Xinhua



55



61



66

美国的上层统治致力于削弱俄罗斯，其目的是让她完全听话，并让其完全接受自己的摆布。所以，美国再次明目张胆地施行推翻俄罗斯总统普京的政策，想换上能对自己俯首帖耳的傀儡-就像它在乌克兰所做的那样.....

暂时这一切还以《和平的方式》进行着，即所谓的“制裁”-试图在俄罗斯内部建立《第五纵队》、使俄罗斯与国际社会隔绝、大打信息战等手段。然而看起来这些措施反而使俄罗斯社会各界更紧密地团结在普京周围，美国已经不排除越过《红线》的可能性，再往前走-即是战争...巴拉克·奥巴马今天已经毫不掩饰：对美国来说，不听话的俄罗斯是头号挑战（可以推测，其第二号挑战就是中国不断增加的经济和军事实力）。现在，为了反对俄罗斯已经使用了所有的施压手段，其中已经包括军事手段（通过乌克兰内战）；紧张程度不断升高，全然不顾俄罗斯通过对话和平解决矛盾的明显意愿。因此俄罗斯的出路只有一条，那就是动员一切可能的力量与西方平等对话。即俄罗斯应该行动起来，转向全新的经济和国内政治模式，准确来说就是一种动员的模式。

来自北约军事政治集团及其领导者——美国的现实外部威胁，是俄罗斯必须进行国内经济和政治动员的原因。在动员的过程中必须清理所有权力制度（政府、国家社马、地方政府）中不将自己和子孙后代的命运与祖国联系在一起的人，还有腐败分子、《西方影响力代言人》、没有能力的人、妄自尊大的庸才和懒汉，以及脱离实际和脱离同胞需求、愿望、期望的人。这些人在权力制度有很多，比如，据说由他们准备的一些法律方案，其中一些还有可能会被通过。也许动员需要拒绝一些made in Washington式样的《民主自由》和《市场价值》，但明天紧跟而来的将会是国家对重要战略自然资源、企业和行业的全面掌握。必须对那些敌视俄罗斯国家组织的媒体加强监管，他们利用自己的刊物、广播电视节目诽谤我们的祖国，分裂并愚弄人民，强迫我们的青年对我国的历史、文化和权力冷嘲热讽，以及对生活的不正常消费观念、对潜在敌人的恐惧——甚至是崇拜。必须让军事-爱国主义教育回归俄罗斯，在俄罗斯社会重建国际主义精神。不让潜在敌人利用我们的青年充当类似《橙色》及其它《颜色》革命，以及《雨伞革命》、《微笑革命》等形式的反政府叛乱的炮灰。我们不需要来自国外强加的革命，我们所需要的是俄罗斯社会朝着切实改善全民生活水平的方向前进（比如可以借鉴中国提出的建设小康社会的任务），我们必须向真正的国民社会转变。

我们需要在那些同俄罗斯一样厌倦了美国的强权，并正在探寻自己民族和平发展之路的国家中寻找自己的盟友。并且首先，且无论如何都要巩固同中华人民共和国的关系，因为我们在一起是不可战胜的！要从俄罗斯发展的利益角度出发去利用中国庞大的经济潜力，其中包括参与类似丝绸之路这样的国际项目。但这只有在互惠的前提下才有可能——不应该指望中国在有损自身国家利益的情况下，无私地帮助俄罗斯。

另外，我还想指出的是，为了巩固俄罗斯的地位，逐渐地（或者一次性地）将我们现行的（以党派权力斗争为基础的）英国议会制度模式向民族模式转变。

我认为，应该认真地研究一下中国的（自上而下的）民主协商，即政治进步的思想去向是自上而下的，但国家大事的最终决策是在人民讨论后才做出的。是向全体人民，而不仅仅是同富裕的上层社会（实际上，今天的俄罗斯就是这样）。我不同意照搬中国的模式，但毫无疑问，我们对于她的经验是感兴趣的。我们需要的是本国的、直接的民主，这种民主能够保障社会与国家机器建立直接（自上而下）的联系。这种民主应该是依靠我们本身的民族经验、我们的欧亚民族同一性和民族心理来建立。而我们的民族心理归根到底还是东方式的，神圣的（这似乎完全没有必要）最高权力。

这种本国的、民族的民主体制的转变，同时也是俄罗斯社会动员过程中的必要环节。也是从软弱无力、无法无天和无理由的悲观主义，向着普遍的守则转变，向着为所有的国家资源引入有效的经济和政治变化而转变。

Правящая верхушка США стремится ослабить Россию с целью приведения ее к полному послушанию, к своему полному контролю над ней. Поэтому она взяла очевидный курс на свержение президента России Владимира Путина и замену его своей послушной марионеткой – точно так же, как и на Украине.....

Пока это делается «мирными средствами» – так называемые санкции, попытка формирования «пятой колонны» внутри России и организации её международной изоляции, информационная война. Но, видя, что эти меры только спланируют российское общество вокруг Путина, США уже не исключают возможности перейти «красную черту», за которой – война реальная... Барак Обама сегодня уже не скрывает, что для США непокорная Россия – это вызов №1 (можно предположить, что вызовом №2 для Америки является экономический и военный рост Китая). Сегодня против России используются все способы давления, включая уже и военный (через гражданскую войну на Украине), и градус напряженности все повышается, невзирая на очевидное стремление России к диалогу, к мирному решению противоречий.

И выход у России один – мобилизовать все свои возможности для того, чтобы говорить с Западом на равных. То есть Россия должна МОБИЛИЗОВАТЬСЯ, перейти на новый формат экономики и внутренней политики, а именно – мобилизационный формат. Необходимость экономической и внутривнутриполитической МОБИЛИЗАЦИИ России вызвана реальной внешней угрозой со стороны блока НАТО и его лидера – США. В ходе такой мобилизации необходимо очистить всю вертикаль власти (правительство, Госдуму, региональные администрации) от тех, кто не связывает свою судьбу и будущее своих потомков со своей Родиной, от коррупционеров, от «агентов влияния», от недееспособных, от оторвавшихся от реальности, от нужд, чаяний и надежд своих соотечественников. А таких во власти много, об этом говорят, например, некоторые подготовленные ими проекты законов...

Возможно, мобилизация потребует отказа от некоторых «демократических свобод» и «рыночных ценностей» образца made in Washington, вплоть до возврата государству полного контроля над стратегически важными природными ресурсами, предприятиями и отраслями. Надо усилить государственный контроль за СМИ, считая враждебными российской государственности те из них, которые своими публикациями и теле-радиопередачами клеветают на нашу Родину, разлагают и оглушают население, сеют панику и национализм, навязывают нашей молодежи цинизм по отношению к собственной истории, культуре, к власти, формируют исключительно потребительское отношение к жизни, примат личного над общественным, внедряют в сознание страх перед потенциальным противником. Необходимо вернуть российскому обществу военно-патриотическое воспитание, и тем самым не дать вероятному противнику использовать нашу молодежь в качестве расходного материала для подготовки антиправительственных мятежей в виде революций – «оранжевых», «революций зонтиков» и так далее. Нам нужна не навязанная «из-за бугра» революция, а эволюция российского общества в сторону реального улучшения жизни всего населения (и примером может служить заявленная Китаем цель создания «среднезажиточного общества»), России надо сделать переход к реальному гражданскому обществу.

Нам необходимо искать своих союзников среди тех, кто устал от диктата США, кто, также как и Россия, ищет свой собственный, национальный курс мирного развития. И в первую очередь, надо всячески укреплять отношения с Китайской Народной Республикой – ведь вместе мы, фактически, непобедимы!.. Надо использовать, в интересах развития России, колоссальный экономический потенциал Китая, в том числе путем участия в таких глобальных проектах, как Шелковый путь. Но это возможно только на взаимовыгодных условиях – не стоит ждать от КНР бескорыстной поддержки в ущерб собственным национальным интересам Китая.

Отдельно хотелось бы сказать о необходимости, в целях укрепления России, постепенного (а может быть – и одномоментного...) перехода от действующей у нас англосаксонской модели парламентаризма (в основе которой лежит принцип борьбы партий за власть) к национальной модели. Надо, считая, повнимательнее присмотреться к китайской «консультативной» («вертикальной») демократии, когда вектор политических импульсов идет сверху вниз, но окончательные решения государственной важности принимаются после обсуждения с населением. Со всем населением, а не только с его богатой верхушкой в лице депутатов (как сегодня, по сути, происходит в России). Я не за то, чтобы слепо копировать китайскую модель, но ее опыт, безусловно, нам интересен. Нам нужна новая, собственная – непосредственная – демократия, обеспечивающая прямую («вертикальную») связь общества и государственного аппарата. Это должна быть демократия, опирающаяся на собственный исторический опыт, на нашу евразийскую национальную идентичность, на национальный менталитет. А у нас менталитет, по сути – восточный, то есть сакрализирующий (при этом порой – незаслуженно) верховную власть.

И это – переход к собственной, национальной модели демократии – тоже один из важнейших необходимых этапов МОБИЛИЗАЦИИ российского общества. То есть – перехода от расслабленности, от вседозволенности и неоправданного пессимизма к всеобщей дисциплине, к вовлечению в эффективный хозяйственный и политический оборот всех национальных ресурсов.



«Russia and China» | «Россия и Китай»

№ 16 / 2014

РЕДАКЦИЯ

Главный редактор: Владимир Бережных

主编 弗拉基米尔·别列日内赫

Tel/电话 +7-3952-342935, 13520958412

Китайский редактор: Чжоу Жунгуан

中方主编: 周荣广 辽宁省中俄合作协会

Tel/电话: +86-24-22725209, Fax/传真: +86-24-23830928

E-mail: china-rus@hotmail.com

ДИРЕКЦИЯ:

Анна Алпатова, Олег Бережных, Сергей Мартынов, Андрей Пиев.

Дизайн: «Trans-Asia communications»

ASIA ILLUSTRATED

АЗИАТСКОЕ ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ ОБОЗРЕНИЕ

ИЗДАТЕЛЬ | PUBLISHER

НУК "Экспедиция ИнтерБАЙКАЛ"

Address: Sukhe-Bator Str., 7, Irkutsk, Russia

Mailing Address: P.O Box 529, Irkutsk, Russia, 664025

Tel/电话: +7 (3952) 34-29-35, 36-25-07

Web: www.owasia.org, www.ruchina.org

E-mail: expedition@interbaikal.irkutsk.ru

«Expedition InterBAIKAL» © 2014

Registration certificate: ФС77-49890

Illustrations «Trans-Asia communications» archive, materials provided by advertisers and authors.

All rights reserved. All materials are copyrighted and may not be published, broadcast, rewritten or redistributed without permission.



Frequency:

quaterly

Circulation:

Russia - 2000 copies

China - 2000 copies

Passed to printing:

25 December 2014

DISTRIBUTION

"Trascom" LLC,

+7 (3952) 740-225,

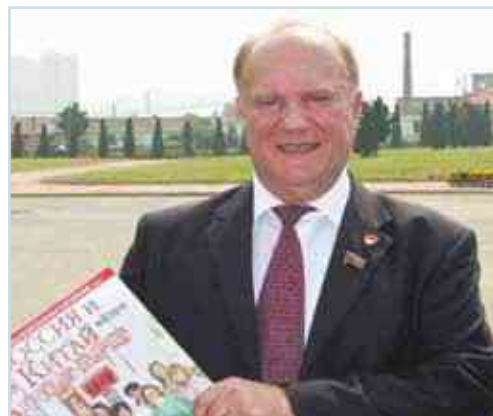
trascom@owasia.org



«Россия и Китай» - это едва ли не единственный журнал на тему российско-китайских отношений с параллельным переводом. Он распространяется как в России, так и в Китае - на форумах, презентациях регионов, в ходе двусторонних встреч и саммитов. Благодаря этому наш журнал известен многим государственным деятелям и высоким правительственным чиновникам, дипломатам, ответственным за укрепление отношений между нашими странами.

В то же время он доступен и предпринимателям, заинтересованным в приобретении и продаже товаров, услуг и технологий, потому что распространяется также и через Ассоциации предпринимателей, через Торгово-Промышленные палаты, на выставках. Есть примеры, когда публикация информации, или рекламы в нашем журнале стали информационным поводом для реальных инвестиций в те или иные проекты, помогли формированию взаимовыгодных связей в соседней стране.

Используйте журнал "Россия и Китай" для формирования благоприятного общественного образа вашего региона или предприятия, для продвижения ваших инвестиционных ресурсов!



《中国与俄罗斯》杂志中的广告-高效且节约成本

谈我们杂志上的广告

《中国与俄罗斯》杂志是目前唯一一本用俄文和中文两种文字出版的介绍中俄关系的大型国际性刊物。

《中国与俄罗斯》杂志在俄罗斯和中国都有发行---在论坛会上、展览会上、双方会谈中和峰会上都有散发。所以，很多高级政府官员和负责我们两国关系建设的政府工作人员都熟知我们的杂志。从事商品贸易、劳务和技术服务的企业家们也可以得到这本杂志，因为这本杂志还通过“企业家协会”和“工商会”散发，还在展览会上散发。

我们杂志发布的信息或广告成了某些实际投资项目的信息纽带，帮助在邻邦建立了互利关系。这样的例证已经有好多。

《中国与俄罗斯》杂志将为您所在的地区或企业创造良好的社会形象。

RUCHINA.ORG



- Материалы журнала «Россия и Китай» и партнеров проекта
- Информация и фотоальбомы о провинциях Китая
- Информация о регионах России на китайском языке
- Статьи с "зеркальным" переводом

TRASCOM

trascom@owasia.org

Компания ООО «Трансазиатские коммуникации» (Trascom) предлагает услуги:

- Подготовка и письменный перевод с русского на китайский и с китайского на русский языки презентаций, инвестиционных проектов и предложений, докладов для мероприятий высокого уровня, а также статей для публикации в журнале «Россия и Китай»;
- Услуги по созданию, переводу и публикации контента для веб-сайтов;
- Перевод и озвучивание презентаций, роликов и фильмов;
- Подготовка, издание и доставка рекламных полиграфических материалов для участников выставок в России и Китае;
- Подготовка и издание высококачественной полиграфической продукции (фотоальбомы, юбилейные издания и так далее) на производственной базе в Китае.

Приглашаем к сотрудничеству в качестве представителей в регионах!

10月13日，中国国务院总理李克强与俄罗斯总理梅德韦杰夫在莫斯科举行了中俄总理第十九次定期会晤。两国总理进行了务实深入的会谈，听取了中俄人文合作委员会、中俄总理定期会晤委员会、中俄投资合作委员会、中俄能源合作委员会四个合作机制的工作汇报。

在会后发表的声明中李克强表示，中俄互为最大邻国和重要战略伙伴，加强两国间合作有利于世界的和平与发展。两国元首今年已多次会晤，中俄总理举行了19次定期会晤，这充分表明中俄关系的战略性、稳定性和长期性。中方愿与俄方共同努力，充分挖掘两国合作的巨大潜力，将中俄高水平的全面战略协作伙伴关系转化为更多实际合作成果，并不断充实中俄关系内涵。

“两国间的这种合作不仅将惠及两国和两国人民，也有利于促进地区稳定 and 世界经济复苏”——李克强强调。

梅德韦杰夫表示，当前俄中关系的水平非常高，两国是关系紧密的朋友和伙伴，双边合作取得丰硕成果。俄方愿同中方共同努力，发挥两国经济发展的巨大优势和潜力，推动双方相互开展大规模投资，加强联合研发与生产，推进交通基础设施、航空领域等合作，努力使俄中全面战略协作伙伴关系在更高水平上发展。

会晤后，两国总理签署了《中俄总理第十九次定期会晤联合公报》，并见证经贸、投资、能源、金融、高科技、人文等领域近40项重要合作文件的签署。



中俄总理第十九次定期会晤成果

ИТОГИ 19-ОЙ ВСТРЕЧИ ГЛАВ ПРАВИТЕЛЬСТВ

13 октября в Москве состоялась 19-я регулярная встреча глав правительств Китая и России - премьера Госсовета КНР Ли Кэцзяна и его российского коллеги Дмитрия Медведева. Главы правительств провели переговоры, заслушали отчетные доклады о работе совместных комиссий: по гуманитарному сотрудничеству, по подготовке регулярных встреч глав правительств Китая и России, по инвестициям Китая и России, а также Комиссии по энергетическому сотрудничеству.

В заявлении для прессы по итогам этой встречи Ли Кэцян подчеркнул, что Китай и Россия – крупнейшие соседние державы и важные стратегические партнеры, и укрепление сотрудничества между Китаем и Россией благоприятно для мира и глобального развития. Он напомнил, что в течение года состоялось несколько встреч лидеров Китая и России, с успехом прошла 19-я регулярная встреча глав правительств обеих стран. Это в полной мере демонстрирует стратегическое значение, стабильность и долгосрочный характер китайско-российских отношений. Китай и Россия имеют огромный потенциал сотрудничества, превращения китайско-российских всесторонних отношений стратегического взаимодействия и партнерства в практические достижения сотрудничества, а также постоянного обогащения китайско-российских отношений. «Такое сотрудни-

чество пойдёт на пользу не только нашим странам и двум народам, но и будет способствовать миру и процветанию, стабильности в регионе и развитию во всем мире», - подчеркнул китайский премьер.

Дмитрий Медведев отметил, что в настоящее время отношения между двумя странами находятся на очень высоком уровне. Россия и Китай действительно очень близкие партнёры. Были достигнуты плодотворные результаты в двустороннем сотрудничестве. Выявляя огромные преимущества и потенциал экономического развития обеих стран, российская сторона готова совместно с китайской стороной приложить усилия в целях продвижения крупномасштабных взаимных инвестиционных проектов, усиления совместных проектов по разработке новых технологий и внедрения их в производство, укрепления сотрудничества в области транспортной инфраструктуры, авиации и др., чтобы вывести китайско-российские всесторонние отношения стратегического взаимодействия и партнерства на новый уровень.

После встречи главы правительств подписали Совместное коммюнике 19-й регулярной встречи глав правительств и присутствовали на подписании более чем 40 важных документов о сотрудничестве в торговле, инвестициях, энергетике, финансах, в области высоких технологий, гуманитарного сотрудничества и др.



部分内容援引中国国际广播电台资料

При подготовке использованы материалы Международного радио Китая